

◎北大西洋における氷の監視機関に対する財政援助に関する協定

(略称) 北大西洋氷監視機関財政援助協定

昭和三十一年一月四日 ワシントンで作成
昭和三十一年七月五日 効力発生

昭和三十四年十月二十日 受諾の閣議決定
昭和三十四年十一月十八日 受諾通告及び効力発生
昭和三十四年十一月二十日 告示(昭和三十四年第四百十七号)

目次

前文	三二
第一条 分担金の基準	三一
第二条 協定の適用を受ける船舶	三二
第三条 氷山区域に含まれる航路	三三
第四条 氷の季節	三四
第五条 統計の出所	三四
第六条 経費の報告	三四
第七条 従前の取極	三四
第八条 審査	三四
第九条 効力発生	三五
第十条 新たな分担国政府	三五
第十一条 廃棄	三六
末文	三六
(附屬地図説明) すべての種類の氷の限界	三九

北大西洋氷監視機関財政援助協定

北大西洋における氷の監視機関に対する財政援助に関する協定

ベルギー、カナダ、デンマーク、フランス共和国、ギリシャ、イタリア共和国、オランダ、ノールウェー、スウェーデン、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の政府は、

アメリカ合衆国政府が、千九百四十八年六月十日にロンドンで署名された千九百四十八年の海上における人命の安全のための国際条約第五章第五規則及び第六規則の規定に従つて、北大西洋における氷の監視機関（以下「氷の監視機関」という。）の管理並びに氷の状態の研究及び観測を、これから得られた情報の伝播を含めて、継続することに同意したことを考慮し、

これらの規則に従つて氷の監視機関を援助するためのそれぞれに分担金の率を定めることを希望して、次のとおり協定した。

第一条 分担金の基準

この協定の各当事国政府は、氷の季節中に氷の監視機関により監視される氷山区域を通過する当該当事国の船舶の総トン数の合計の同季節中に同区域を通過するすべての当事国の船舶の総トン数の合計に対する比率によつて定められる金額を、氷の監視機関の援助のため毎年分担する。

北大西洋氷監視機関財政援助協定

AGREEMENT REGARDING FINANCIAL SUPPORT OF THE NORTH ATLANTIC ICE PATROL

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, Greece, the Italian Republic, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Considering that, in accordance with the provisions of Chapter V, Regulations 5 and 6, of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, signed at London on June 10, 1948, the Government of the United States of America has agreed to continue the management of the North Atlantic Ice Patrol (hereinafter referred to as the "Ice Patrol") and the study and observation of ice conditions, including the dissemination of information received therefrom,

Desiring, in accordance with those Regulations, to determine the scale of their contributions to the support of the Ice Patrol, Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Basis of Contributions

Each party to the present Agreement shall contribute annually to the support of the Ice Patrol a sum determined by the ratio which the total gross tonnage of that party's vessels passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol bears to the combined total gross tonnage of the vessels of all parties to the present Agreement passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice

この条にいう比率は、毎年計算される。分担金は、管理の便宜上、単位割当によつて表示される。

第二条 協定の適用を受ける船舶

この協定の適用を受ける船舶は、政府が同協定の当事者である国において登録された船舶及びこれらの政府が千九百四十八年の海上における人命の安全のための国際条約を同条約第十三条の規定に従つて適用した領域において登録された船舶とする。

第三条 氷山区域に含まれる航路

氷山区域
に含まれ
る航路

氷の監視機関により監視される氷山区域を通過する航路は次のとおりである。

(a) カナダの大西洋岸諸港（キャンソウ水道及びキャボット海峡を通過する北大西洋と連絡する内陸諸港を含む。）とジブラルタル海峡を通過するヨーロッパ、アジア又はアフリカの諸港との間の航路（この協定に附属する地図に示したすべての種類の氷の限界以南を通過する汽船航路を除く。）

(b) ニュー・ファウンドランドのレイス岬以西のカナダの大西洋岸諸港（キャンソウ水道及びキャボット海峡を通過する北大西洋と連絡する内陸諸港を含む。）とニュー・ファウンドランドのレイス岬以北のカナダの大西洋岸諸港との間の航路で同岬を経由するもの。

Patrol.

The ratio referred to in this Article shall be computed annually. For administrative convenience, contributions shall be expressed in terms of unit shares.

ARTICLE 2

Vessels to which Agreement Applies

The vessels to which the present Agreement applies are vessels registered in countries the Governments of which are parties to this Agreement, and vessels registered in territories to which those Governments have extended the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, in accordance with the provisions of Article XIII thereof.

ARTICLE 3

Routes Passing within Iceberg Regions

The routes passing through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol are as follows:

(a) Routes between Atlantic Coast ports of Canada (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and ports of Europe, Asia, or Africa approached from the North Atlantic through or north of the Straits of Gibraltar (except steamer routes which pass south of the extreme limits of ice of all types as shown on the chart annexed hereto).

(b) Routes via Cape Race, Newfoundland between Atlantic Coast ports of Canada (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits)

(c) 合衆国の大西洋及びメキシコ湾岸諸港（キャンソウ水道及びキャボット海峡を通つて北大西洋と連絡する内陸諸港を含む。）とジブラルタル海峡を通つて又は同海峡以北において北大西洋と連絡するヨーロッパ、アジア又はアフリカの諸港との間の航路（この協定に附属する地図に示したすべての種類の氷の限界以南を通過する汽船航路を除く。）

(d) 合衆国の大西洋及びメキシコ湾岸諸港（キャンソウ水道及びキャボット海峡を通つて北大西洋と連絡する内陸諸港を含む。）とニュー・ファウンドランドのレイス岬以北のカナダの大西洋岸諸港との間の航路で同岬を経由するもの

すべての種類の氷の限界以南を通過する船舶に関して前項(a)及び(c)に明記する除外を受けようとする政府は、毎年十月十五日までにアメリカ合衆国政府に対し、このような南方航海ごとにそれに關し次の情報を記載した文書による通告を提出しなければならない。

当該船舶の船名及び総トン数

当該船舶が合衆国若しくはカナダに向け出発した最後の外国港、又は同船舶が合衆国若しくはカナダから出発した後の最初の到着外国港

前記の到着又は出発の日

第三十七度子午線以西で第六十一度子午線以东にある時、同船舶が達した最北の位置（緯度及び経度）

北大西洋氷監視機関財政援助協定

west of Cape Race, Newfoundland and Atlantic Coast ports of Canada north of Cape Race, Newfoundland.

(c) Routes between Atlantic and Gulf Coast ports of the United States (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and ports of Europe, Asia, or Africa approached from the North Atlantic through or north of the Straits of Gibraltar (except steamer routes which pass south of the extreme limits of ice of all types as shown on the chart annexed hereto).

(d) Routes via Cape Race, Newfoundland between Atlantic and Gulf Coast ports of the United States (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits and Atlantic Coast ports of Canada north of Cape Race, Newfoundland).

A Government which wishes to avail itself of the exceptions specified in sub-paragraphs (a) and (c) of the preceding paragraph with regard to vessels passing south of the extreme limits of ice of all types will furnish to the Government of the United States of America by the fifteenth of October of each year a notification in writing giving the following information with regard to each such southerly voyage: the name and gross tonnage of the vessel; the last foreign port from which the vessel departed for the United States or Canada, or the first foreign port of arrival after the vessel departed from the United States or Canada; the

第四条 氷の季節

氷の監視機関によつて監視される氷山区域を通過する船舶のトン数の計算上、氷の季節は、毎年二月十五日から七月一日までの期間とする。

第五条 統計の出所

氷の監視機関によつて監視される氷山区域を氷の季節中に通過する船舶のトン数に関する統計は、アメリカ合衆国政府及びカナダ政府が提供する。

第六条 経費の報告

アメリカ合衆国政府は、この協定の各当事国政府に対して、毎年氷の監視機関を運営する経費についての報告書を提出する。

第七条 従前の取極

この協定は、千九百四十八年―千九百四十九年にグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が提案し、千九百五十年度の氷の監視機関の運営の経費からはじめて実施された北大西洋における氷の監視機関に対する財政的分担に関する現行の取極に代るものとする。

第八条 審査

この協定は、千九百四十八年の海上における人命の安全

審査

従前の取極

経費の報告

統計の出所

氷の季節

date of such arrival or departure; and the northernmost position (latitude and longitude) reached by the vessel when west of the 37th meridian and east of the 61st meridian.

ARTICLE 4

Ice Season

For the purpose of calculating the tonnage of the vessels passing through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol, the ice season shall be considered to be the period from February 15 through July 1 of each year.

ARTICLE 5

Source of Statistics

Statistics as to the tonnage of the vessels passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol will be provided by the Government of the United States of America and the Government of Canada.

ARTICLE 6

Statement of Cost

The Government of the United States of America will furnish annually to each party to the present Agreement a statement of the cost of operating the Ice Patrol.

ARTICLE 7

Previous Arrangements

The present Agreement shall replace the existing arrangements with respect to financial contributions to the North Atlantic Ice Patrol, which were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in 1946-1949 and became oper-

審査

に関する国際条約第五章第六規則(e)に掲げる原則に従つて、この協定の改正が望ましいかどうかを決定するため三年をこえない期間ごとに審査されるものとする。

第九条 効力発生

この協定は、前文に掲げるすべての政府のために同協定が署名された日に効力を生ずる。この協定は、千九百五十五年の氷の季節からはじめて実施されるものとし、同年度の支払請求書は、千九百五十六年に提示される。

第十条 新たな分担国政府

政府がこの協定の当事者でない国の船舶が氷の監視機関の業務から相当な程度利益を受けていることが明らかであるときはいつでも、アメリカ合衆国政府は、この協定の当事者である他の政府にこの旨を通報するものとする。これらの政府のいずれも反対をしないときは、アメリカ合衆国政府は、前記の国の政府に対し協定を受諾するよう招請するものとする。

受諾は、文書による適当な通告をアメリカ合衆国政府に對して送付することによつて行われる。この協定を受諾する通告は、アメリカ合衆国政府が同通告を受領した日に効力を生じ、かつ、同通告が受領された年の氷の季節について提示された支払請求書に関して実施される。

アメリカ合衆国政府は、協定のすべての当事国政府に對

ative beginning with the cost of the operation of the Ice Patrol for 1950.

ARTICLE 8

Review

In accordance with the principle expressed in Chapter V, Regulation 6(e), of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, the present Agreement shall be reviewed at intervals not exceeding three years with a view to determining whether amendment thereof is desirable.

ARTICLE 9

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date on which it shall have been signed on behalf of all the Governments named in the preamble to the Agreement. It shall be operative beginning with the ice season of 1955, for which bills will be rendered in 1956.

ARTICLE 10

New Contributors

Whenever it is evident that the shipping of a country, the Government of which is not a party to the present Agreement, is benefiting in an appreciable degree from the services of the Ice Patrol the Government of the United States of America shall so inform the other Governments parties to the Agreement. If no objection is raised by any of those Governments, the Government of the United States of America shall extend an invitation to the Government of such country to accept the Agreement.

Acceptance shall be effected by transmitting to the Govern-

し、前記の受諾の通告の受領を通報する。

第十一条 廃棄

この協定の廃棄は、千九百四十八年の海上における人命の安全に関する国際条約第五章第六規則(b)の規定に従う。

以上の証拠として、下名は、このために正当な委任を受け、この協定に署名した。

末
文

廃
棄

千九百五十六年一月四日にワシントンで、英語により本書一通を作成した。この本書は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託し、同政府は、認証謄本を署名政府に送付する。

ベルギーのために

シルヴェルクリュイ

千九百五十六年三月五日

カナダのために

G・D・T・グレイズブルック

千九百五十六年七月五日

デンマークのために

ヘンリック・カウフマン

千九百五十六年一月十九日

フランス共和国のために

シャルル・リュセ

千九百五十六年一月六日

ment of the United States of America an appropriate notification in writing. The notification of acceptance of the Agreement shall enter into force on the date on which it is received by the Government of the United States of America and shall be operative with respect to bills rendered for the ice season of the year in which the notification has been received.

The Government of the United States of America shall notify all parties to the Agreement of the receipt of any such notification of acceptance.

ARTICLE 11

Denunciation

Denunciation of the present Agreement shall be governed by the provisions of Chapter V, Regulation 6(b), of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in the English language, this fourth day of January 1956, in a single original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to the signatory Governments.

FOR BELGIUM:

Silvernys

March 5th, 1956

FOR CANADA:

G. de T. Glazebrook

July 5th, 1956

ギリシャのために

ゲオルゲ・V・メラス

千九百五十六年二月二十三日

イタリア共和国のために

マンリオ・ブロジオ

千九百五十六年三月十六日

オランダのために

J・H・ファン・ロイエン

ヨーロッパにおけるオランダ王国のために

千九百五十六年二月十七日

ノールウェーのために

ウイルヘルム・モルゲンスティルネ

千九百五十六年一月十日

スウェーデンのために

エリク・ボヘマン

千九百五十六年一月十八日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

J・E・カウルソン

千九百五十六年二月九日

アメリカ合衆国のために

ハーバート・V・ブロックノウ

千九百五十六年一月四日

北大西洋水監視機関財政援助協定

FOR DENMARK:

Henrik Kauffmann

January 19th, 1956

FOR THE FRENCH REPUBLIC:

Charles Lucet

January 6th, 1956

FOR GREECE:

George V. Melas

February 23rd, 1956

FOR THE ITALIAN REPUBLIC:

Manlio Brosio

March 16th, 1956

FOR THE NETHERLANDS:

J. H. van Roijen

For the Kingdom in Europe

February 17th, 1956

FOR NORWAY:

Wilhelm Morgensienne

January 10th, 1956

FOR SWEDEN:

Erk Boheman

January 18th, 1956

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

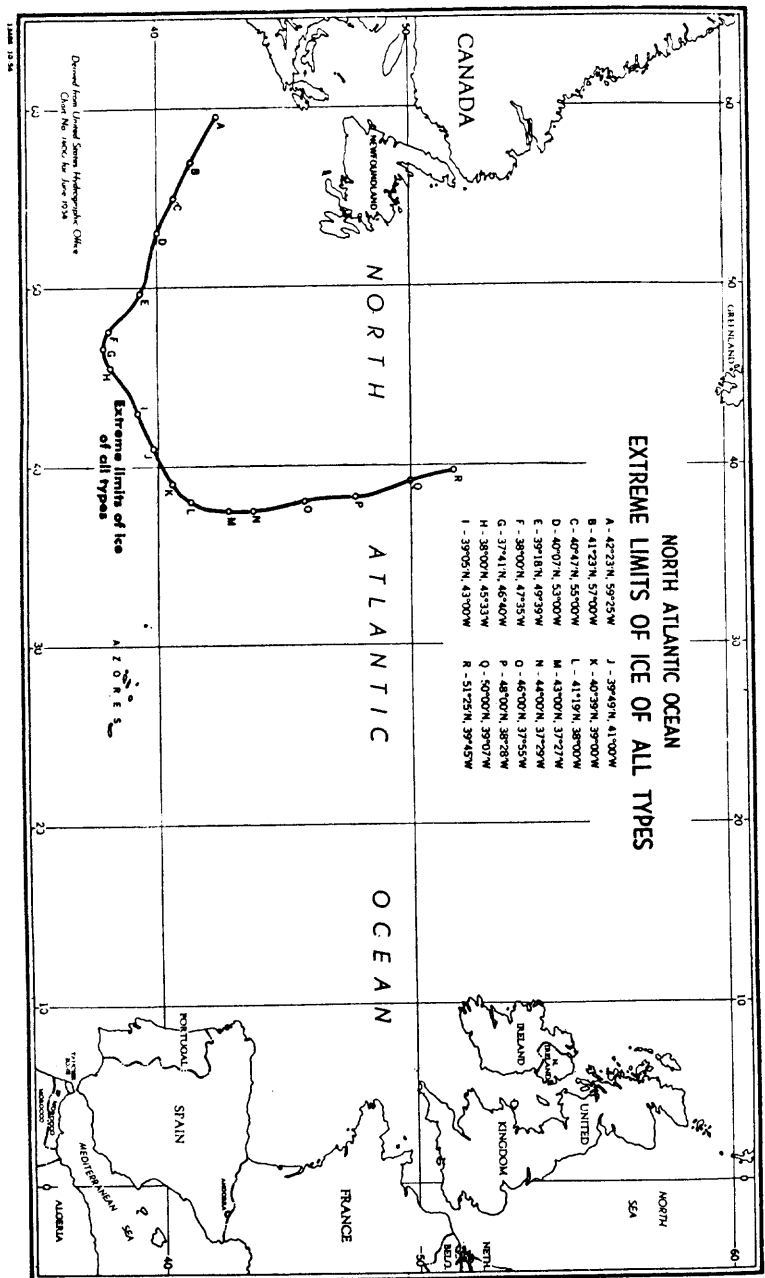
J. E. Coulson

February 9th, 1956

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Herbert V. Prochnow

January 4th, 1956



(附属地図説明)

北大西洋

すべての種類の氷の限界

A	北緯四十二度二十三分、西經五十九度二十五分
B	北緯四十一度二十三分、西經五十七度〇〇分
C	北緯四十度四十七分、西經五十五度〇〇分
D	北緯四十度〇七分、西經五十三度〇〇分
E	北緯三十九度十八分、西經四十九度三十九分
F	北緯三十八度〇〇分、西經四十七度三十五分
G	北緯三十七度四十一分、西經四十六度四十分
H	北緯三十八度〇〇分、西經四十五度三十三分
I	北緯三十九度〇五分、西經四十三度〇〇分
J	北緯三十九度四十九分、西經四十一度〇〇分
K	北緯四十度三十九分、西經三十九度〇〇分
L	北緯四十一度十九分、西經三十八度〇〇分
M	北緯四十三度〇〇分、西經三十七度二十七分
N	北緯四十四度〇〇分、北緯三十七度二十九分
O	北緯四十六度〇〇分、西經三十七度五十五分
P	北緯四十八度〇〇分、西經三十八度二十八分
Q	北緯五十度〇〇分、西經三十九度〇七分
R	北緯五十一度二十五分、西經三十九度四十五分

(参考)

この協定は、わが国が当事国となつてゐる「千九百六十年の海上における人命の安全のための国際条約」第五章第六規則において、米政府が管理する氷の監視業務に特に利害關係を有する締約国政府は、業務の経費を分担することを定めてゐるので、その条約上の規定に基づいて、分担金割当の基準及び算定方式についての細目につき取りきめてゐるものである。